ПЕРЕВОД КАК ФОРМА МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

Раджабова Наргиза Артикбай кизи
Ургенчский государственный университет,
преподаватель
nargizaradjabova 1991@gmail.com
+998 99 670 42 23

Аннотация. В статье рассматривается перевод как особая форма межкультурного взаимодействия, обеспечивающая передачу не только языковой информации, но и национально-культурного содержания текста. Раскрывается взаимосвязь языка и культуры в переводческом процессе.

Ключевые слова: перевод, межкультурное взаимодействие, язык, культура, национальная специфика.

В современном мире взаимодействие различных культур приобретает особое значение. Развитие международных связей, науки, образования и литературы способствует расширению культурных контактов между народами. В этих условиях перевод становится одним из важнейших средств межкультурной коммуникации, поскольку именно благодаря ему представители разных языковых сообществ получают возможность знакомиться с историей, традициями, мировоззрением и духовными ценностями других народов.

Традиционно перевод рассматривается как процесс передачи содержания текста с одного языка на другой. Однако такое понимание не полностью раскрывает его сущность. В действительности переводчик работает не только с языковыми единицами, но и с культурными смыслами, которые заключены в словах, выражениях, образах и речевых ситуациях. Поэтому перевод нельзя сводить к простой замене слов одного языка словами другого. Он представляет собой сложный процесс взаимодействия двух языковых и культурных систем.

При переводе необходимо учитывать не только лексическое и грамматическое значение языковых единиц, но и их национально-культурную окраску. Одно и то же понятие в разных культурах может иметь различные ассоциации, эмоциональные оттенки и особенности употребления. Следовательно, переводчик должен понимать культурный контекст оригинала и находить такие языковые средства, которые позволят передать его содержание читателю другого языка.

Язык и культура тесно связаны между собой. Язык не только служит средством общения, но и отражает исторический опыт, традиции, образ жизни и особенности мышления народа. В нём закрепляются представления о мире, которые формировались на протяжении длительного времени. Поэтому обращение к языку другого народа неизбежно предполагает знакомство с его культурой.

В этом отношении перевод выступает важным средством межкультурной коммуникации. Он обеспечивает возможность общения между людьми, которые принадлежат к разным языковым сообществам и обладают различным культурным опытом. Благодаря переводу литературные произведения, научные труды, исторические документы и другие тексты становятся доступными представителям других народов.

Однако межкультурное взаимодействие в процессе перевода не ограничивается передачей фактической информации. Переводчик должен учитывать, что за языковыми единицами могут стоять определённые культурные представления и ассоциации. Например, названия предметов быта, национальных блюд, традиционных обрядов, форм обращения и родственных отношений часто имеют значение, понятное прежде всего носителям определённой культуры.

Л. С. Бархударов рассматривает перевод как межъязыковое преобразование текста, при котором необходимо сохранять содержание исходного речевого произведения. При этом эквивалентность оригинала и перевода не означает обязательного совпадения их языковой формы: средства выражения в двух языках могут различаться, тогда как основное содержание должно сохраняться [1]. Таким образом, перевод предполагает не только понимание исходного текста, но и его интерпретацию с учётом особенностей культуры принимающего языка.

Каждый язык обладает собственными средствами выражения действительности. Различия между языками проявляются не только в грамматическом строе и словарном составе, но и в способах обозначения окружающего мира. Одни и те же явления могут по-разному восприниматься и описываться представителями различных культур.

Особенно заметно это проявляется в лексике. Слова нередко содержат дополнительные значения, которые не всегда отражаются в словарных определениях. Они могут быть связаны с историческими событиями, национальными традициями, общественными отношениями и культурными ценностями.

Например, слова, обозначающие родственные отношения, формы уважительного обращения или нравственные качества человека, могут иметь в разных языках неодинаковый объём значения. Даже при наличии словарного соответствия переводчик не всегда может использовать его без учёта контекста. Важно определить, какие ассоциации вызывает данное слово у носителя исходного языка и насколько близкие ассоциации существуют в культуре принимающего языка.

В этой связи особое значение приобретает учёт экстралингвистических факторов, то есть знаний о предметах, явлениях, исторических событиях и

условиях общения, которые находятся за пределами языковой системы, но влияют на понимание текста. Л. С. Бархударов подчёркивает, что для осуществления перевода недостаточно знания только исходного и переводящего языков: переводчику необходимо учитывать также культуру народов, говорящих на этих языках [1].

Следовательно, знание двух языков само по себе ещё не гарантирует качественного перевода. Не менее важным является понимание культурных особенностей народов, говорящих на этих языках. Именно культурная компетенция помогает переводчику правильно интерпретировать смысл высказывания и избежать неточностей, которые могут возникнуть при буквальной передаче языковых единиц.

Одной из наиболее сложных задач перевода является передача национально-культурной специфики оригинального текста. Она проявляется в реалиях, фразеологических единицах, пословицах, поговорках, обращениях, устойчивых выражениях и других языковых средствах.

Культурные реалии обозначают предметы, явления и понятия, характерные для определённого народа или исторического периода. Они могут отражать особенности быта, национальной кухни, одежды, жилища, общественного устройства и традиций. При переводе подобных единиц необходимо учитывать, что их значение часто выходит за пределы непосредственного предметного обозначения.

Например, название национального блюда может быть понятно носителю исходного языка, но не вызывать у иностранного читателя конкретных представлений. В таком случае переводчик должен решить, целесообразно ли сохранить оригинальное название, пояснить его значение или подобрать функционально близкое соответствие. При этом чрезмерная замена

национальных реалий привычными для читателя понятиями может привести к утрате культурного своеобразия произведения.

Художественный перевод является сложным процессом передачи содержания произведения с одного языка на другой. Его особенность заключается в необходимости учитывать не только языковое значение слов и выражений, но и национально-культурную специфику исходного текста.

В художественных произведениях культурная информация может выражаться через реалии, фразеологизмы, пословицы, формы обращения, особенности быта и традиций народа. При переводе этих элементов важно находить такие языковые соответствия, которые позволяют сохранить их смысл, эмоциональную окраску и связь с культурой оригинала.

Таким образом, адекватная передача художественного текста предполагает комплексный учёт языковых, стилистических и культурных особенностей. Это позволяет сохранить своеобразие оригинального произведения и обеспечить его полноценное восприятие читателями другой языковой среды.

Список использованной литературы

Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. — М.: Международные отношения, 1975. — 239 с.

Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — М.: Высшая школа, 1990. — 250 с.

Воробьёв В. В. Лингвокультурология: теория и методы. — М.: Издательство Российского университета дружбы народов, 1997. — 331 с.

Nida E. A. Toward a Science of Translating. — Leiden: E. J. Brill, 1964.